

スペイン. 文学の旅

訳例と解答例

8. ソリアの野 (4) p.19

そうだ！ソリアの野よ、私とともに来い。
静かな午後、紫色の山々、
川辺のポプラ並木、灰色の土と
褐色の大地の緑の眠り、
古びた町の
とげとげしい憂愁、
おまえたちは私の魂に触れたのだ。
それとも、すでに魂の奥底に潜んでいたのか？

古きキリスト教徒のように神を敬う
ヌマンシアの高地の人々よ、
スペインの太陽が、君たちを
喜びと光と富で満たさんことを！

- *L1. ¡Oh, sí! のニュアンスは？→相手 (ソリア) を誘う強い気持ちを示します。
- *L2. montes de violeta は「スマレの咲いている山」？→de violeta は形容詞句です。「スマレの咲いている山」ならば、montes de violetas とします。
- *L3. verde sueño 「緑の眠り」とは？→褐色の台地に生える眠ったような樹木、とくにポプラ並木を指していると思います。
- *L10. como cristianas viejas は事実なのだから「…のように」ではなく、「…として」と訳すべきでは？→「旧キリスト教徒」という概念は歴史的なものなので、歴史的事実であるとしても、現在の「君たち」を直接修飾できないと思います。
- *L11 の que は関係代名詞ですか？→いいえ、接続詞です。que＋接続法(llene)で「…になるように」という願望文ができます。

●EJERCICIO p.20

(1) ホセは私の肩をたたいた.

(2) 君の靴を磨いてあげるよ.

(☆それぞれ最初の文のほうが, 人に直接働きかける動作になる. 所有形容詞を使うとその場所が物が独立して対象化されて, 人体から離れていくようなイメージになるので, あまり使われない.)

* (1)は「肩」でなく, 「背中」では→*espalda* は肩(*hombros*)から腰(*cintura*)まで含みます. 正確には「背中」と訳すべきですが, ここでは「肩」としました.

* (2)現在形で「提案」の意味がある.

* (2)間接目的語は, 「…してあげる」という意味に近い.